



Hesychasm (I)

Michel VÂLSAN

(followed by the French version)

1

Hermes, 4 (issue about *The spiritual Master in the major traditions in East and West*) has published an article by Mr. André Scrima, entitled *The tradition of the spiritual Father in the Eastern Church*. We wish to point out a documentary element of some interest in it regarding the actual studies about Hesychasm. After having spoken, at last, about the line of the *startzy* of Optino (central Russia) which goes back to the Hesychast renovator, established in Moldavia, Paissy Velitchkowski (1722-1794), the author, Archimandrite of the Ecumenical Patriarchate, himself connected, apparently, to Hesychasm, says in conclusion of his text:

“This is to another spiritual Father, from the line of the staretz Paissy, very close to our time (he died in October 1946), that we are going to ask for the final word. With the same humble and limpid consciousness particular to spiritual people, Father John, “the foreign pilgrim”, addressed, shortly before his disappearance, to his spiritual sons in Romania a letter (unpublished) which, even though it contains his will, still explains why there should not be, in this domain, any “last word”; here are the final lines:”

We interrupt here the quotation to give some explanations. We already knew somewhat ourselves, from other sources, the story of this monk who arrived unknown to Romania from Russia during the last war, lived several years in the Romanian monastic underworld before returning to his country to die there; according to some more complete references, he designated himself and insisted on being designated, among his people, by the epithet of “foreign Pilgrim” or also “John the Foreigner” or in short “the Foreigner”. Certainly, there was in this name a title related to an initiatory category, and one will refer about this point to what Guénon wrote on the epithets of “traveler” and “foreigner” which are the two meanings of the term *peregrinus* from which “pilgrim” comes, as well as the particular connection that the symbolism of the “travel” has with the Compagnonnage¹.

¹ *Etudes sur la Franc-Maçonnerie et le Compagnonnage*, vol. I, p. 52 : *A propos des pèlerinages [Studies about Freemasonry and Compagnonnage : About pilgrimages]*.

It is naturally in that traditional perspective that also belongs the document entitled *Les récits d'un pèlerin russe [Tales of a Russian pilgrim]*, first published in Russia in Khazan around 1865 and known in French particularly since J. Gauvin's translation was published in 1943 in Neuchâtel.

Hesychasm (I)

We reproduce now the fragment of letter announced by the text of Mr. Scrima:

“...This is how the Lord gave me the gift of what is called “the charismatic Tradition of the spiritual inheritance”, and the gift of the grace to conduct the souls towards salvation.

“By looking behind me to contemplate the journey covered, I, the pilgrim who has been marching for 64 years on the paths of that life, I acknowledge that the Lord, since the beginning, has been willing enough to pour in my young heart the invincible flame of his Love.

“I bless Him, for He was eager to fill my inner life and to fulfill it with his ineffable mercy. I humiliated myself in front of the fullness of his gifts which exceed all the terrestrial beauties and that neither the world, nor the human intelligence can penetrate.

“I bless Him for, since I was born, He carried me with his mysterious ways to the inexhaustible source from where the grace gushes in abounding streams and that the ancient Fathers kept in the hermitages, the mountains and the corners hidden to the eyes of the world.

“Yes, I bless the Lord who, as I was reaching my mature age, melted together in the crucible of my young heart that abundance of graces from whom I live and which still renews me today. Despite the sufferings and the tortuous trails of my existence, He made sure this treasure was not lost; He kept it and took care of it so that it did not diminish. Even, to speak with spiritual audacity, I can testify that I, too, as humble and unworthy as I am, I did share with all those who searched for it, in truth, the grace that was given to me.

“Yes, it is Him only, the Lord, who has always given Himself for sharing to all the pilgrims of our worldly pilgrimage, who made them come unto Him through the very trails of their daily life to quench their spiritual thirst.

“However, the thirst of the Spirit cannot be appeased and nothing could fulfill it. And the more His grace is poured into the soul, the more it increases its capacity and fills it. Such is the case, in truth.

“God’s mercy and the Grace of our Lord Jesus-Christ be with you all. Amen!”

Knowing ourselves the integral text of that letter in its Romanian version (the original is in Russian and we do not own it), we shall add a few useful remarks about that French translation.

First of all the first reproduced sentence, which would have needed, anyway, a few clarifications, could be more exactly nuanced the following way: “This is how the Lord granted me what is called “the placing in possession, by act of grace, of a spiritual legacy” (*inminarea harica a unei mosteniri duhovnicesti*)², as well as the charge of conducting the souls of men to the salute (*prezum si incredintarea conducerii spre mntuire a sufletelor oamenilor*)”. One will notice, first of all, that the Romanian text mentions “a spiritual legacy” in an undetermined manner, and not “the” spiritual legacy”, because there is not only one type of spiritual legacy. The “charge of conducting the souls of men” mentioned afterwards, appears as a different thing, even though apparently conditioned by the existence of the received legacy.

² The Romanian term *inminarea* (etymologically “placing in hand”, from the Latin *in manu*) means “the fact of handing something over to someone”.

Hesychasm (I)

In the second paragraph, it is not without interest that we reproduce an incidental mention that does not appear in the French translation; according to the Romanian version the Father John says: "... I see how the Lord was hastening since the beginning, through his act of divine election (*prin alegerea sa dumnezeiasca*), to pour into my young heart an invincible love of fire for Him."

In the fourth paragraph, where it is question of his access to the "inexhaustible source" and where – according to the Romanian version – one must read the plural, "to the inexhaustible sources" of the grace, one wonders if there is here the indication of an event of exclusively "inner" mode and if there is also an allusion to an outer step and to a subsequent discovery. The mention of "mysterious ways" in which the pilgrim was "carried" to the said sources, then the given precision that those sources were the ones "that the ancient Fathers kept in the hermitage³, the mountains and the hidden corners", allow such a meaning, all the more as the reference to the guarding by the "ancient" Fathers implies that, for some time already, the "sources" were not located at the old "places", and that they should be necessarily found even more outside of a world where they had neither their past supports, not the keepers like in the past. The notion of spiritual centers directing the traditional forms, the notion of the possibilities of their "retreat" or of their "emigration" more or less faraway (either towards "neighbor" spiritual centers, or towards the Supreme Center from whom all the particular centers precede originally) as well as the notion of their possible "re-manifestation" at some favorable time in the traditional cycle, in the domain of the respective traditions, these notions that we got from the initiatory teaching of René Guénon can make one understand what are the elements of an institutional and more technical character, elements which must underlie some events and spiritual developments like the ones whom I talked about in an allusive manner in this letter.

At the end of the fifth paragraph and in the sixth one, the Pilgrim, while affirming the transmissions of spiritual graces done by his ministry, takes the precaution, which is moreover of style in such matter, to say that the effective power does not belong to him, but to the Lord. At the occasion, since some people, like Mr. Marco Pallis (see *Le Voile du Temple, E.T., nov.-dec. 1964, pp. 265-266*), starting with the notion that the Christ is the principle of any spiritual operation, believe they can consider the absence, in Christianity, of any initiatory transmission through the intermediary of masters (gerontes, starets, etc.), we can make them remark that, in fact, things happen in a way, shall we say, completely normal...

The signature of the letter says: "John, the foreign Father", one more variant to his epithet.

³ The word in the Romanian text for "hermitage" is *sihastrii* adaptation from the Greek *hesychasteria* (in the same way in Romanian *sihastriu* = "hermit" comes from the Greek *hesychastos*).



Etudes et documents d'Hésychasme (I)

Michel VÂLSAN

1

Hermes, 4 (N° sur *Le Maître spirituel dans les grandes traditions d'Occident et d'Orient*) a publié un article de Mgr. André Scrima, intitulé *La tradition du Père spirituel dans l'Eglise d'Orient* : Nous nous y arrêtons pour signaler un élément documentaire d'un certain intérêt pour les études actuelles sur l'Hésychasme. Après avoir parlé, en dernier lieu, de la lignée des *startzy* d'Optino (Russie centrale) qui remonte au rénovateur hésychaste, établi en Moldavie, Paissy Velitchkowski (1722-1794), l'auteur, Archimandrite du Patriarchat Œcumenique, rattaché lui-même, apparemment, à l'Hésychasme, dit en conclusion de son texte :

« C'est à un autre Père spirituel, de la lignée du staretz Paissy, très proche de nos jours (il fut enlevé à ses disciples en octobre 1946), que nous allons demander le mot de la fin. Avec la même humble et limpide conscience des spirituels de toujours, le Père Jean, « le pèlerin étranger », adressait, peu de temps avant sa disparition, à ses fils spirituels de Roumanie une lettre (inédite) qui, pour contenir son testament, n'en explique pas moins pourquoi il ne saurait y avoir, dans ce domaine, de « dernier mot » ; en voici les lignes finales : »

Nous interrompons ici la citation pour donner quelques explications. Nous savions déjà quelque peu nous-même, de par ailleurs, l'histoire de ce moine qui arrive inconnu de Russie en Roumanie pendant la dernière guerre, a vécu quelques années dans les milieux monastiques roumains avant de retourner en son pays pour y mourir ; d'après des renseignements plus complets, il se désignait et tenait à ce qu'on le désigne, entre les siens, par l'épithète de « Pèlerin étranger » ou encore « Jean l'Etranger » ou enfin « l'Etranger » tout court. Certainement, il y avait là un titre de catégorie initiatique, et on se reportera sur ce point, à ce que Guénon a écrit des épithètes de « voyageur » et d' « étranger » qui sont les deux significations du terme *peregrinus* d'où vient « pèlerin », ainsi que du rapport particulier que le symbolisme du « voyage » présente avec le Compagnonnage¹.

Nous reproduisons maintenant le fragment de lettre annoncée par le texte de Mgr. Scrima :

« ...C'est ainsi que le Seigneur m'a fait don de ce qui s'appelle « la Tradition charismatique de l'héritage spirituel », et de la grâce de conduire les âmes vers le salut.

¹ *Etudes sur la Franc-Maçonnerie et le Compagnonnage*, vol. I, p. 52 : *A propos des pèlerinages*.

C'est naturellement dans cette perspective traditionnelle que s'inscrit aussi le document intitulé *Les récits d'un pèlerin russe*, paru tout d'abord en russe à Khazan vers 1865 et connu en français surtout depuis la traduction de J. Gauvin publiée en 1943 à Neuchâtel.

Etudes et documents d'Hésychasme (I)

« En portant mon regard en arrière pour contempler le chemin parcouru, moi, le pèlerin qui depuis 64 ans marche sur les sentiers de cette vie, je reconnais que le Seigneur, dès le commencement, a bien voulu verser dans mon jeune cœur l'invincible flamme de son Amour.

« Je Le bénis, car Il s'est empressé de remplir ma vie intérieure et de la combler de son ineffable miséricorde. Je me suis humilié devant la plénitude de ses dons qui surpassent toutes les beautés terrestres et que ni le monde, ni l'intelligence humaine ne peuvent pénétrer.

« Je Le bénis car, dès mes premières années, Il m'a porté par ses voies mystérieuses jusqu'à la source intarissable d'où la grâce jaillit en flots abondants et que les anciens Pères gardaient dans les ermitages, les montagnes et les coins cachés aux yeux du monde.

« Oui, je bénis le Seigneur qui, au seuil de mon âge mûr, a fondu ensemble dans le creuset de mon jeune cœur cette abondance de grâces dont je vis et qui me renouvelle aujourd'hui encore. Malgré les souffrances et les sentiers tortueux de mon existence, Il a veillé à ce que ce trésor ne soit pas perdu ; Il l'a conservé et en a pris soin afin qu'il ne diminue point. Voire même, pour parler avec une spirituelle audace, je puis rendre témoignage que moi aussi, tout humble et indigne que je sois, j'ai fait partager à tous ceux qui l'ont cherchée en vérité la grâce qui m'était confiée.

« Oui, c'est Lui seul, le Seigneur, qui s'est toujours donné en partage à tous les pèlerins de notre pèlerinage terrestre, qui les a fait venir jusqu'à Lui par les sentiers mêmes de leur vie quotidienne pour étancher leur soif spirituelle.

« Or, la soif de l'Esprit ne peut être apaisée et rien ne saurait la combler. Et plus sa grâce se déverse dans l'âme, plus elle en fait croître la capacité et la remplit. Il en est ainsi, en vérité.

« La miséricorde de Dieu et la Grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ soient avec vous tous. Amen ! »

Connaissant nous-même le texte intégral de cette lettre dans sa version roumaine (l'original est en russe et nous ne le possédons pas), nous ajouterons quelques remarques utiles à propos de cette traduction française.

Tout d'abord la première phrase reproduite, qui aurait eu besoin, de toute façon, de quelques éclaircissements, pourrait être plus exactement nuancée de la façon suivante : « C'est ainsi que le Seigneur m'a accordé ce qui s'appelle « la mise en possession, par acte de grâce, d'un héritage spirituel » (*inminarea harica a unei mosteniri duhovnicesti*)², ainsi que la charge de conduire les âmes des hommes vers le salut (*precum si incredintarea conducerii spre mtn-tuire a sufletelor oamenilor*) ». On remarquera, tout d'abord, que le texte roumain parle « d'un héritage spirituel », de façon indéterminée, non pas de « l'héritage spirituel », car il n'y a pas qu'un seul genre d'héritage spirituel. La « charge de conduire les âmes des hommes » mentionnée ensuite, apparaît comme une chose différente, bien que vraisemblablement conditionnée par l'existence de l'héritage reçu.

² Le terme roumain *inminarea* (étymologiquement « mise en main », du latin *in manu*) signifie « le fait de remettre à quelqu'un une chose ».

Etudes et documents d'Hésychasme (I)

Au deuxième alinéa, il n'est pas sans intérêt de reproduire une mention incidente qui ne figure pas dans la traduction française ; d'après la version roumaine le Père Jean dit à l'endroit : « ... je vois comment le Seigneur s'est empressé dès le début, par son acte d'élection divine (*prin alegerea sa dumnezeiasca*), à verser dans mon jeune cœur un invincible amour de feu pour Lui ».

Au quatrième alinéa, où il est question de son accès à la « source intarissable » et où — d'après la version roumaine — il faut lire au pluriel, aux « sources intarissables » de la grâce, on se demande s'il y a là l'indication d'un événement de mode exclusivement « intérieur » et s'il n'y a pas aussi une allusion à quelque démarche extérieure et à une découverte subséquente. La mention des « voies mystérieuses » par lesquelles le pèlerin fut « porté » aux dites sources, puis la précision donnée que ces sources étaient celles « que les anciens Pères gardaient dans les ermitages³, les montagnes et les coins cachés », permettent une telle acception, d'autant plus que la référence à la garde des « anciens » Pères, implique que, depuis un certain temps déjà, les « sources » n'étaient plus situées aux « endroits » de jadis, et qu'elles devaient se trouver nécessairement encore plus en dehors d'un monde où elles n'avaient ni leurs anciens supports, ni des gardiens comme autrefois. La notion des centres spirituels ordonnateurs des formes traditionnelles, celle de leurs possibilités de « retraite » ou d'« émigration » plus ou moins lointaine (soit vers des centres spirituels « voisins », soit vers le Centre Suprême dont tous les centres particuliers précèdent originairement) ainsi que celle de leur possible « remanifestation » à quelque moment favorable du cycle traditionnel, dans le domaine des traditions respectives, ces notions que l'on tient de l'enseignement initiatique de René Guenon peuvent faire comprendre quels sont les éléments d'un caractère institutionnel et plus technique qui doivent sous-tendre certains événements et développements spirituels comme ceux dont il est parlé de façon allusive dans cette épître.

A la fin du cinquième alinéa et au sixième, le Pèlerin, tout en affirmant les transmissions de grâce spirituelles faites par son ministère, prend la précaution, qui est d'ailleurs de style en pareille matière, de dire que le pouvoir opérant ne lui appartient pas, mais est au Seigneur. A l'occasion, puisque certains, comme M. Marco Pallis (Voir *Le Voile du Temple*, E.T., nov.-dec. 1964, pp. 265-266), en partant de la notion que le Christ est le principe de toute opération spirituelle, croient pouvoir conclure à l'absence, dans le Christianisme, de toute transmission initiatique par l'intermédiaire de maîtres (gerontes, starets, etc.), on peut leur faire remarquer que, en fait, les choses se passent de façon, pourrait-on dire, tout à fait normale...

La signature de la lettre est : « Jean, le Père étranger », une variante de plus de son épithète.

³ Le mot du texte roumain pour « ermitages » est *sihastrii* adaptation du grec *hesychasteria* (de même en roumain *sihastru* = « ermite » vient du grec *hesychastos*).